

1. Record Nr.	UNINA9910964383103321
Autore	Maynard Senko K.
Titolo	Exploring the Self, Subjectivity, and Character across Japanese and Translation Texts / / Senko Maynard
Pubbl/distr/stampa	Leiden ; ; Boston : , : Brill, , 2022
ISBN	9789004505865 9789004505858
Descrizione fisica	1 online resource (306 pages)
Collana	Studies in Pragmatics ; ; 20 Language and Linguistics E-Books Online, Collection 2022
Disciplina	495.6/0141
Soggetti	Creativity (Linguistics) Discourse analysis Japanese language - Discourse analysis Japanese Linguistics Language and languages - Style
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	This study investigates our multiple selves as manifested in how we use language. Applying philosophical contrastive pragmatics to original and translation of Japanese and English works, the concept of empty yet populated self in Japanese is explored.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Preliminary Material / Senko K. Maynard -- Copyright Page / Senko K. Maynard -- Preface / Senko K. Maynard -- Chapter 1 Introduction: Exploring the Self / Senko K. Maynard -- Chapter 2 From Traditional to Postmodern Concepts of Self in the West / Senko K. Maynard -- Chapter 3 Framework: Subjectivity and Character / Senko K. Maynard -- Chapter 4 Perspectives from Translation Studies and Contrastive Pragmatics / Senko K. Maynard -- Chapter 5 Empty Self and Empty Place in Japanese Studies / Senko K. Maynard -- Chapter 6 Concept of Self in Japanese Language and Discourse / Senko K. Maynard -- Chapter 7 Presenting Aspects of Self through Person Expressions / Senko K. Maynard -- Chapter 8 Perceptive and Receptive Self in Grammar / Senko K. Maynard -- Chapter 9 Hidden but Expressive Self in the Topic-Comment Dynamism / Senko K. Maynard -- Chapter 10 Transferred Self in Quotation and Inserted Speech / Senko K. Maynard

-- Chapter 11 Populated Self and Variation / Senko K. Maynard --
Chapter 12 Empty and Populated Self in Japanese as Translation Text /
Senko K. Maynard -- Chapter 13 Exploring the Self in Philosophical
Pragmatics / Senko K. Maynard -- Appendix Synopses of the Works
Selected for Data / Senko K. Maynard -- References / Senko K. Maynard
-- Indexes / Senko K. Maynard.

Sommario/riassunto

From the perspective of philosophical contrastive pragmatics, this study investigates our multiple selves as manifested in how we use language. Based on analyses of original and translation texts of Japanese and English literary works, the Japanese self is proposed as being fundamentally empty and yet richly populated with multiple subjective aspects, characters, and characteristics. Incorporating the concept of emptiness drawn from Japanese philosophical traditions and postmodernism primarily developed in the West, selves evidenced in grammar, style, and variation are investigated applying interpretive resources of linguistic subjectivity, character, and character-speak. Expressive gaps found in source and target texts across two languages lead us toward different ontological views, and guide us to engage in the rethinking of the concept of self.
